

Панина Жанна Александровна

**ИЛЬЯ УЙДЕТ И СОЛНЫШКО УНЕСЕТ: НАРОДНЫЕ НАЗВАНИЯ И СЕМАНТИКА ИЛЬИНА ДНЯ В АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРАХ**

В статье на материале архангельских говоров комплексно рассматривается один из главных народных праздников - Ильин день (день пророка Илии): с точки зрения семантики и структуры анализируются варианты его названия, описываются связанные праздничные события, приводится комплекс этнографических сведений о празднике (примет, обычаев, обрядов, предписаний), помогающих представить Ильин день во всей полноте и определить его место в годовом круге праздников.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/45.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 165-168. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. Мурат В. П. Комментарии // О. Уайльд. Избранные произведения. М.: Прогресс, 1979. Т. 2. С. 367-444.
5. Новейший словарь иностранных слов и выражений. Мн. – М.: Харвест; АСТ, 2001. 976 с.
6. Павленко Л. Г. Беседы и живописи Великобритании: учебное пособие / под ред. В. Д. Селезнева. Изд-е 2-е. М.: Флинта; Наука, 2005. 240 с.
7. Паркер Д. Черное и белое / перевод Н. Ветошкиной // Паркер Д. Новеллы. М.: Государственное изд-во художественной литературы, 1959. С. 53-60.
8. Петренко В. Ф. Основы психосемантики. Изд-е 2-е, доп. СПб.: Питер, 2005. 480 с.
9. Покровская Е. А. Культурология плюс лингвистика: синтез наук вчера, сегодня, завтра // Проблемы лингвистики текста в культурологическом отношении. Таганрог: ТГПИ, 2001. С. 3-9.
10. Покровская Е. А., Устинова Е. В. Безличное предложение в лингвокультурологическом аспекте изучения [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений. Ростов-на-Дону, 2008. URL: [https://docviewer.yandex.ru/?url=http%3A%2F%2Fmedia0.cc.rsu.ru%2Fwww%2Fumr\\_main.umr\\_download%3Fp\\_umr\\_id%3D16145&name=umr\\_main.umr\\_download%3Fp\\_umr\\_id%3D16145&lang=ru&c=5620df3b6df7&page=2](https://docviewer.yandex.ru/?url=http%3A%2F%2Fmedia0.cc.rsu.ru%2Fwww%2Fumr_main.umr_download%3Fp_umr_id%3D16145&name=umr_main.umr_download%3Fp_umr_id%3D16145&lang=ru&c=5620df3b6df7&page=2) (дата обращения: 20.11.2015).
11. Родионова В. М. Музыкальность как особенность художественного стиля А. П. Чехова // Чеховские чтения в Таганроге: 50 лет: антология. Таганрог: Изд-во Таганрогского государственного педагогического института имени А. П. Чехова, 2013. Ч. 1. С. 455-459.
12. Чегодаев А. Д. Импрессионисты. М.: Искусство, 1971. 156 с.
13. Чегодаев А. Д. Искусство США. 1675-1975. М.: Искусство, 1976. 270 с.
14. Parker D. Arrangement in Black and White // Modern American Short Stories / составитель Я. Засурский. М.: Foreign Languages Publishing House, 1960. P. 322-326.
15. Webster's School Dictionary. Springfield: Merriam Webster, 1986. 1167 p.
16. Wilde O. Symphony in Yellow. Симфония в желтом / перевод И. Д. Копостинской // Английская поэзия в русских переводах. XIV-XIX века. М.: Прогресс, 1981. С. 484-485.

#### TEXT INTERPRETATION IN THE GENERAL PARADIGM OF CULTURE

**Pavlenko Larisa Gennadievna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics*  
*repack\_ufo@repack.ru*

The article reflects the integration of the works of art, poetry and prose as a natural development of the general cultural processes of the end of the XIX - early XX century. The interpretation of D. Parker's story "Arrangement in Black and White" is carried out in correspondence with Oscar Wilde's poem "Symphony in Yellow" and J. Whistler's paintings "Harmony in Grey and Black. Portrait of the Artist's Mother" and "Harmony in Gray and Green. Miss Cicely Alexander", which allowed to decode the implicit meaning of the story through the conceptual framework of Impressionism and get more accurate meaningful information.

*Key words and phrases:* interpretation of text; general cultural processes; author's/ reader's picture of world; musicality of work; rhythm and melody of text; social hierarchy; artistic image; irony; sarcasm.

УДК 81'282

#### Филологические науки

*В статье на материале архангельских говоров комплексно рассматривается один из главных народных праздников – Ильин день (день пророка Ильи): с точки зрения семантики и структуры анализируются варианты его названия, описываются связанные праздничные события, приводятся комплекс этнографических сведений о празднике (примет, обычаев, обрядов, предписаний), помогающих представить Ильин день во всей полноте и определить его место в годовом круге праздников.*

*Ключевые слова и фразы:* Ильин день; праздники; традиционная народная культура; архангельские говоры; народный календарь.

**Панина Жанна Александровна**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*  
*zhanna.panina@gmail.com*

#### ИЛЬЯ УЙДЕТ И СОЛНЫШКО УНЕСЕТ:

#### НАРОДНЫЕ НАЗВАНИЯ И СЕМАНТИКА ИЛЬИНА ДНЯ В АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРАХ<sup>©</sup>

Материалом для статьи послужили данные «Архангельского областного словаря» [1], Картотеки «Архангельского областного словаря» [3], хранящейся в Кабинете диалектологии филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, а также собственные полевые записи автора, сделанные в диалектологических экспедициях 2006-2015 гг. Примеры даются в упрощенной фонетической транскрипции курсивом.

День пророка Илии (20 июля / 2 августа) является одним из наиболее значимых и широко почитаемых праздников архангельского региона. Культ пророка Илии пришел из Византии и на Руси, соединившись с дохристианскими славянскими верованиями, приобрел ярко выраженный народный характер. Так, святому Илии приписывалась власть над грозой, громом, молнией, дождем, ветром. Таким образом, он ассоциировался со своим предшественником – языческим Перуном-громовержцем [2].

Все народные архангельские названия дня пророка Илии образованы по семантической модели ‘имя святого – название праздника’, но различаются структурой.

Первая структурная модель – ‘имя святого – название праздника’. Имя может стоять в полной форме (*Илья*), сопровождаться «эпитетом» из месяцеслова (*Илья-пророк*), а также выступать в сниженной форме (*Илейка*) и даже в форме множественного числа (*Илюшки*) – подвергаться плюрализации [4, с. 382].

*ИЛЬЯ. У нас Илью празновали три дня. Полна деревня найиде, так и ходим по домам. У нас Троица, в Ёркине Богородица, в Немниге Илья. Потом фторого августа праздник Илья. Илья катаэца по небу, гром загремит, а старухи так говорили: Илья прокатица по небу и дожди будут.*

*ИЛЕЙКА. Йесь Илейка, Илья.*

*ИЛЮШКИ. Ф какой день Петрушки, ф такой и Илюшки.*

*ИЛЬЯ-ПРОРОК. Илья-пророк, он вопце просит грозу, просит дожджик. Фсе он. Илья-пророк не давад дожджа. А мы, наверно, йеркомёна, грешны, господу богу, не молимсе дак. Пётр и Пáвел чяс убáвил. А Илья-пророк два уволók.*

Номинации, образованные по структурной модели ‘атрибутивное сочетание с опорным компонентом день’ – *Ильин день, Ильинь день, Илин день, Илинь день, Илинской день, Ильдинь день, Илья день*. Атрибутивный компонент в данном случае представляет собой прилагательное, образованное от имени святого при помощи различных суффиксов, или существительное в именительном падеже

*ИЛЬИН ДЕНЬ. Ильинь денё, Илья уйдёт и солнышко унесёт, это второго августа. Фторого августа Ильинь денё – сйежжсей празник, родня йездеила дак гостилися. Ильин денё – вот он в числах. Ильинь денё, это сйежжсый празник в Йолкино, сйежжжались со фсех деревень. В тот денё Ильин гроза фсегда да ропчет. Вот и на Ильин денё надо пировать, плясать, вино пить, роботать нельзя. Ильин денё прошол, дак росы большы, туман-то вот когда сядет, то роса. Веники не заготовляют после Ильинь днэ – может облететь.*

*ИЛЬИНЬ ДЕНЬ. Ильинь денё тóже другой гóт хороша погода жывёт. Ильинь денё ф Покрофском празник. Там у сена жывём, а как рас празник был, Ильинь денё. Хто на кладбишию опеть поиде в Ильинь денё – кто куды. Бывало у нас в Ильинь денё на кладбишиэ ходили. На Ильинь денё медведи гуляют.*

*ИЛИНЕЙ ДЕНЬ. После Илинья днэ купáцца нельзя.*

*ИЛИН ДЕНЬ. Фторого августа из деревён приежают сюды, на Илин денё. Вот Илин денё даде выглянул, показал своё лицо. Посьле Илин днэ сивого коня из-за огорода не видно. На Илин денё, грят, брызгат дожджык. А уш о Илинэ-то днэ покапывают кортошиэчку-то молодую. С Илин днэ будет казак высыпáца, а конь найедáца.*

*ИЛЬДИНЬ ДЕНЬ. А Ильдинь денё в Ольгине буде этта да йешио не знаю где-то.*

*ИЛИНЬ ДЕНЬ. К празнику они пошли – Илинь денё 2-го августа. Иваноф денё, да Петров денё, да Илин денё – Лужок опеть.*

*ИЛИНСКОЙ ДЕНЬ. Вот они (медведи) гуляют начало августа, вот Илинский денё, с неделю гуляют, а зимой рожают, шэсть-сём-то месяцэф носят.*

*ИЛЬЯ ДЕНЬ. После Ильи днэ ужэ зажыгают лучь, свет престаёт, вот когда йездеили на рыбáлку, добывали сёмгу, дак темно, надо лучь зажыгать.*

В ряде случаев атрибутивные сочетания с опорным компонентом *день* изменялись в сложные слова: *Ильинденё (Ильинденё), Ильиньденё, Ильиденё*.

*ИЛЬИНДЕНЬ (ИЛЬИНДЕНЬ). А морошку можно к Ильиндню брать. К Ильиндню ужэ ячмень на первы колобы снимáли. Летá-то раньшэ стояли жарки да сухи, фсе Ильинднэ ждали. После Ильинднэ, раньшэ утром оджывáла вода, теперь вецером. После Ильинднэ проходит такой водоросль, и он фпи-вайеца ф тело, вот ы купáцца нельзя. ВЕЛЬ. Пки.*

*ИЛЬИНЬДЕНЬ. Посьле Ильиньднэ, празник-од будет.*

*ИЛЬИДЕНЬ. В Иван денё не косят, ф Петроф денё не гребут, а в Ильиденё не мечют. Ф празник не робят. После Ильидни сивого коня не видать за огородой.*

Иногда в качестве номинации праздника использовалось имя прилагательное – фрагмент атрибутивного сочетания, утративший опорный компонент: *Ильин, Ильинь, Илин, Ильиней*.

*ИЛЬИН. Гроза гремит в Ильин, это большой празник, наá только оддыхать -- сено не гребí, не носи ничево домой. Мало бывáет без грозы Ильин, а бывáет и з грозой.*

*ИЛЬИНЬ. Ильинь подошол – сива коня пот кустом не видно. МЕЗ. Бч.*

*ИЛИН. Был сенокос, ставили сено, надо до Илинá коньчять. ВИЛ. Трп.*

*ИЛЬИНЕЙ. От сколько грому – Ильиний прошол уш. Ильиний фсе жо. Илья-пророк, наверно, большой-от Ильиней (большой праздник).*

Последняя структурная модель – ‘имя существительное, образованное от имени святого – название праздника’: *Ильинина, Ильица, Илинник, Илинки*. Номинация *Илинки* также демонстрирует явление плюрализации.

*ИЛЬИНИНА. Промылый год баской август был, купáлись после Ильинины.*

*ИЛЬИЦА. Раньше веть фторого августа не писали, штобы празновать в Ильицу день рождения.*

*ИЛИННИК. На Илинник уш испеку.*

*ИЛИНКИ. В празыник, в Йегорий изретка когда ходили, Троица, в Иван день, ф Петров день, в Илинки ходят (на кладбище).*

Значение Ильина дня было настолько велико, что даже неделя, на которую он приходился, считалась особенной и носила название *Ильинская неделя*; важными считались и последние пятница и суббота перед Ильиним днем (либо пятница и суббота на Ильинской неделе) – *Ильинская пятница* и *суббота*.

*ИЛЬИНСКАЯ (ИЛИНСКАЯ) НЕДЕЛЯ. Август. 2 августа Ильин день на ильинской неделе бывают грозы и сильные ливни начинали озимовой сев стараются посеят до спасова <дня> (запись). Ильинская неделя, она крутит. Ильинская неделя фсегда дождлива. На Ильинской неделе не купались раньше. Илинская неделя-то самая страшная, чего-нибудь-то набедокурит. У медведей в Илинскую неделю гульба. Вот они гуляют-гуляют, с неделю, в Илинску неделю.*

*ИЛЬИНСКАЯ (ИЛИНСКАЯ) ПЯТНИЦА. Поди, йещо Ильин день не прошол, фчера была Ильинская пятница. У нас здесь Ильин день, а дальше – Ильинская пятница. У Ильина дня грозы-то беда! Перет фторым числом как пятница буде, они веть переходяшиы празыники, Ильинская пятница-то.*

*ИЛЬИНСКАЯ СУББОТА. Субота-от Ильинская, больша. Ильинская субота. Йильинская родительская субота, да Троица родительская субота, ишо Покрофска родительская субота больша-то, и Михайлофска.*

Семантическая наполненность Ильина дня обусловлена, прежде всего, тем, что в архангельском регионе этот день считается границей между летом и осенью. Значительная часть примет и предписаний, сопровождающих этот день, связана со сменой традиционно летних занятий и явлений природы (заготовка сена, купание в водоемах; белые ночи и т.п.) осенними (посев озимых, сбор урожая, использование искусственного освещения; сокращение светового дня).

*Ильиндень в Лешуконском празыник. Фсе говорили: полдня лето, а полдня осень, и задожжыт обязательно.*

К Ильину дню на части архангельской территории следовало закончить сенокос (сгрести сено и убрать его в стога) из-за высокой вероятности дождей. Кроме того, сено, заготовленное после Ильина дня, плохо сохло и было недостаточно высокого качества.

*До Ильина дня посевай настоговать побольше сена, потому што до Ильина дня ф сене пут меду, а после Ильина – пут навозу, потому што солнышко уходит нйжез, сено по закоулкам не сохнет, начинает гнить. В Илин день не косили, а грести ходили. Ну как летом сено не поставиш, пропразнуеш. Штобы на Илин день не оставиш грёби. Начяло сенокоса был Петроф день. Скосит надо было до Ильина дня. Когда лето мокрое, сено загнийот – застоговать надо до Ильина дня. До Ильина дня сено пот колодой сохнет, а после Ильина дня ужез и на колode не высушиш.*

Номинация Ильиней сеногной связана с тем, что дождь в этот день мог стать губительным для сена («сгноить» его), т.к. считалось, что с Ильина дня оно не может высохнуть должным образом: *Фторого Ильиний сеногной.*

На юге Архангельского региона с Ильина дня начинался сев озимых:

*На Ильин день начинайеца озимовой сеф ы стараяца посеядь до Спасова дня. Прошол Спас – беру рукавицы про запас: инеи бывают, ужез холодно с этого дня. Навину суюд, до Илина дня суют рои.*

Если природные условия были благоприятны и на Иванов день (7 июля) злаковые заколосились, а к 12 июля, к Петрову дню, созрели ягоды, то со 2 августа начинали печь хлеб из муки нового урожая:

*Йесли на Петров день ягода, на Ильин день хлп. На Ильин день первый хлп пекли, ржаной. На Иван день приде колосок, дак на Ильин день – буде колобок. На Иван день колосок, а на Ильин день колобок. На Петроф день колос, а на Ильин день колон.*

На Ильин день отмечалось значительное сокращение светового дня – на два часа, а в северных районах – окончание периода белых ночей.

*А с Йильина дни сива коня не видно ф поле, ужез темно будет, у нас так говорят. С Илина дне будет казак высыпаяца, а конь найедаяца. Об Илина дни коня ф поле не сыщеи. Ильин день, Илья уидет и солнышко унесет, это второго августа. Конь найедайеца ночью травы, а козак высыпайеца, это така пословица на Ильин день. Раньше говорили, Ильин день потходит, о Ильинне дне сива коня пот кустом не видно. Да, сейчас засерейет ночью, в Ильин день. Раньше говорили, с Ильина дня серова коня в огороде не видно.*

В некоторых районах, начиная с Ильина дня, можно было пользоваться искусственным освещением. До 2 августа зажигать свет было нельзя, чтобы не спровоцировать ранние заморозки:

*На Ильин день пот кустом коня не видно, зажыгаем огонь. Хоть и придем фпотемни с сенокосу – нельзя (свет зажигать), морос подет. Грех был большой до Ильина дня зажыгать огонь. После Ильий дня ужез зажыгают лучь, свет престайот, вот когда иездили на рыбалку, добывали сёмгу, дак темно, надо лучь зажыгать. Илья-пророк огонщик засветил. Олексей, Божый человек, 30 марта огонщик погасил, а Илья-пророк засветил, 2-го августа. Раньше соблюдали, это время жыли без огня. С Ильина дня лучину зажыгают.*

Считается, что на Ильин день всегда идут дожди, зачастую сопровождающиеся грозами.

*На Ильин день фсегда гремит. Будут дни провртываца, сменица погода, солнышко бат появица, а фсе будут страшиать дождиком. В Ильин день да гром, да грозы ходат. Около Ильина дни гроза и дожжы. В Йильин день большы грозы-ти гремя, жывут.*

По поверьям, громовые раскаты на Ильин день – это звуки, с которыми колесница Ильи-пророка едет по небу. Сам святой в народном сознании выступал в роли «огненного царя»:

*Илья-пророк приїедет на колесніцэ из-за реки, и фсегдá грозá, с юго-востока. Илья-пророк – он веть óгненный царь, з грóзами, в Ильин-то дeнь. Илья-пророк на колéсах да грозú везёт. Блиско к этому бóдут ли грóзы, на Ильийн дeнь начынуцца ли? Пророк йéздит на колесніцэ там, поóтому и греміт – это бабушка раскázывала нам. А у нас вот в Ылин дeнь как дóж, дак скáжут: Ылья пророк на колесніце пройéхаў.*

Существует и другое поверье: гром – это звуки, с которыми Илья-пророк мелет себе муку.

*Другой раз грóм, скáжут: Илья-пророк муку на лeто мeлёт. Малéнько запогрéмлеват-запогрéмлеват, потóм и загреміт. Илья-пророк крупú дерёт, пирошкі пекчі. На Ильийн дeнь фсегдá грозá, йéсли опоздайт, скáжэм: «Илья опоздал, крупú не надрál». На шаньги крупяньіе.*

Росы, выпадающие с Ильина дня, считались вредными, способными спровоцировать болезнь: *Илья пророк – до костей промок. С Ильийна дни – вредный росы.*

Кроме того, с этого дня запрещалось купаться в связи с поверьем, что возростала активность нечистой силы, живущей в водоемах (в том числе в Ильинскую ночь).

*Ильийн дeнь – это ужe фсe, не купаюца, как на óсень переходит. После Ильийна дни не купаюца, в воды какоф чeрт жывёт, поверье такоіе. Фься река заражона фьсякой нечистью, фьсяка нечисть в воде, фьсяка зараза, ужe после Ильийна дня. Ильийн дeнь – не купаюца: чeрт за ноги хватáет. Вот Ильийн дeнь пройде́т, и купацца бóльшe не разрешáли – мóжэт, утонуть мóжэт или нещáстье кому бóдет.*

Чаще всего активность нечисти объяснялась брачными обрядами: *водяной дeлает свáдьбу, чeрти водяные жeнятся, чeртишка свáдьбу справляeт.*

*А в Ильийнску нóчь не купаюце, водяной дeлаeт свáдьбу. После Ильийна дня не купаюца – чeртишка уволокeт. Чeртишка свáдьбу справляeт. Сeгодня ц"eрти водeньіе жоняца, купаца нельзя. В Ильийн дeнь свáдьбы у йіх, у водeньх-то.*

Ильин день – один из праздников с наиболее строгим запретом на работу. Нарушителя этого запрета Илья-пророк может покарать, используя свои специфические силы повелителя грозы:

*Грозá греміт в Ильийн, это большóй прáзьник, наá то́лько оддыхáть: сeно не гребу́, не носі ничeво́ до-мо́й. Старуха носіла сeно в Ильийн дeнь на повeть, грозá начялáсь и дóм йeйной згорeл дотлá. Илья грóзный, Петрó ишио́ не тако́й грóзный, Илья грóзньeйе. На Ильийн-от дeнь рáньшe сeно не метáли – фсe згоріт. Рáньшe в Ыльийн дeнь нельзя б́ыло робóтать, кто сeно кóсит – у тогó зорóд (стог сeна) згоріт, а тепeрь не признаóт. Дeнь-од б́ыл вeдреной, мужыкы Ильийн дeнь не робóтают, прáзьник большóй. Я обману́л Илю́ (т.е. работал), дак подня́лся грóм и зарóт згорeл. Вот те и обману́л Илю́.*

Народная память сохранила те запреты и рекомендации, которые не теряют своей актуальности и по сей день. Ильин день знаменует собой завершение такого ключевого летнего занятия, как заготовка сена, что обосновывается вполне объективными причинами: после 2 августа сено может не высохнуть как следует и, соответственно, будет плохо храниться. Купание – типично летнее занятие – тоже запрещалось после Ильина дня, что имело под собой как мифологические (представления о разгуле водяных чертей), так и объективные основания (снижение температуры воды и появление паразитов). Частые грозы, случающиеся в конце июля – начале августа, и наносимый ими значительный ущерб повлекли за собой представление об особой суровости святого, никак не подкрепляемой библейскими текстами; полный запрет на работу в *Ильин день* связан со стремлением задобрить Илью-пророка, тем самым обеспечив себе и своему имуществу безопасность.

#### Список литературы

1. **Архангельский областной словарь**. М., 1980. Вып. 1. 670 с.
2. **Ильин день** [Электронный ресурс] // Российский этнографический музей. URL: <http://www.ethnomuseum.ru/prazdniki/ilin-den> (дата обращения: 15.10.2015).
3. **Картотека «Архангельского областного словаря»** // Архив МГУ имени М. В. Ломоносова. Филологический ф-т. Каф. русского языка.
4. **Толстая С. М.** Полесский народный календарь. М.: Индрик, 2005. 600 с.

#### ELIJAH WILL GO AWAY AND TAKE THE SUN WITH HIM: FOLK NAMES AND SEMANTICS OF SAINT ELIJAH'S DAY IN THE ARKHANGELSK DIALECTS

**Panina Zhanna Aleksandrovna**  
M. V. Lomonosov Moscow State University  
zhanna.panina@gmail.com

The article by the material of the Arkhangelsk dialects comprehensively examines one of the main folk holidays - Saint Elijah's Day: from the viewpoint of semantics and structure the author analyzes the versions of its name, describes the related festal events, provides the ethnographic information on the holiday (signs, customs, rituals, prescriptions) which allows presenting Saint Elijah's Day in full detail and identifying its place in the annual cycle of holidays.

*Key words and phrases:* Saint Elijah's Day; holidays; traditional folk culture; Arkhangelsk dialects; folk calendar.